

Rebekka Bratschi / Céline Mavrot

Literaturhinweise – Repères bibliographiques – Riferimenti bibliografici – Indicaziuns bibliograficas

Beitragsart: Literaturhinweise

Zitiervorschlag: Rebekka Bratschi / Céline Mavrot, Literaturhinweise – Repères bibliographiques – Riferimenti bibliografici – Indicaziuns bibliograficas, in: LeGes 37 (2026) 1

Inhaltsübersicht

1. Sprachwissenschaft und Rechtslinguistik
 - 1.1. Rechts- und Verwaltungssprache
 - 1.2. Verständlichkeitsforschung
 - 1.3. Mehrsprachigkeit, Übersetzung
 - 1.4. Einzelfragen
 - 1.5. Hilfsmittel
2. Evaluationsansätze, -theorie und -methoden
 - 2.1. Evaluationspraxis
 - 2.2. Evaluation in Politik und Verwaltung
 - 2.3. Evaluationsfachlichkeit

1. Sprachwissenschaft und Rechtslinguistik

1.1. Rechts- und Verwaltungssprache

BURKHALTER, KATRIN (2025): Konsensdemokratie, Mehrsprachigkeit und politische Debattenkultur, in: Sprachspiegel 81/4, S. 2–7.

Conti, Virginie / De Pietro, Jean-François / Grin, François (éd.) (2025): La politique linguistique de corpus comme politique publique. Rédaction épiciène et/ou écriture inclusive, néologie, réformes orthographiques et glottophobie, Neuchâtel.

EGGER, JEAN-LUC / FERRARI, ANGELA (2025): L'italiano istituzionale svizzero, in: Kunz, Aline / Nattale, Silvia (a c. di): L'italiano in Svizzera. Spazi e realtà, Lausanne u. a.: Lang.

EGGER, Jean-Luc / Ferrari, Angela (a c. di) (2025): I profili dell'italiano istituzionale tra Svizzera e Italia. Atti del convegno internazionale dedicato a Bice Mortara Garavelli, Accademia della Crusca 26 e 27 ottobre 2023, Firenze: Accademia della Crusca.

EVANGELISTA, DARIA (2025): La legge ornata. Un'analisi dei testi normativi tra retorica e linguistica del testo, Alessandria: Edizioni dell'Orso.

Fiorentino, Giuliana / Cioffi, Alessandro / Simonelli, Maria Ausilia (a c. di) (2025): Amministrazione attiva. Semplicità e chiarezza per la comunicazione amministrativa, Firenze: Cesati.

Laforcade, Agata de / Clément-Wilz, Laure / Cennamo, Ilaria (Eds) (2025): Artificial Intelligence and the Language of Law. International Journal of Language & Law, Special Issue 14.

LUBELLO, SERGIO (2024): Il diritto dal basso. Il grado zero della scrittura giuridico-amministrativa, Firenze: Cesati.

LUBELLO, SERGIO (2025): Lingua e antilingua. Il sempreverde burocrate, Firenze: Cesati.

SHAFFER, NAOMI / BERTHELE, RAPHAEL (2025): «Verhandlungssprache ist Deutsch, in der Regel Schweizer Mundart». Einblicke in das Debattieren auf Schweizerdeutsch im Kantonsrat Schwyz, in: Linguistik online 138/6, S. 129–151.

1.2. Verständlichkeitsforschung

FERRARI, ANGELA (2025): La comunicazione ufficiale svizzera in lingua facilitata, tra leggi e realtà quantitativa e qualitativa, in: Calumet – Intercultural law and humanities review 22, pp. 73–80.

FUCHS, DOMINIC (2025): Wie Sprache die Schweizer Abstimmungsergebnisse beeinflusst: Die Macht der Sprache im Abstimmungsbüchlein. Masterarbeit am Departement Angewandte Linguistik der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften.

HÖFLER, STEFAN (2025): Das Verständlichkeitsgebot im Unternehmensentlastungsgesetz, in: LeGes 36/1.

ONDELLI, STEFANO / SANTORO, ALESSIA (2025): Come usare ChatGPT per semplificare i testi amministrativi? Alcuni confronti tra intelligenza umana e intelligenza artificiale, in: Italiano LinguaDue 2, pp. 1327–1377.

Rivas Ginel, María Isabel / Cadwell, Patrick / Canavese, Paolo / Hansen-Schirra, Silvia / Kappus, Martin / Matamala, Anna / Noonan, Will (Eds) (2025): Proceedings of the 1st Workshop on Artificial Intelligence and Easy and Plain Language in Institutional Contexts (AI & EL/PL), Geneva.

1.3. Mehrsprachigkeit, Übersetzung

BALTENSPERGER, LUCA / ETTER, LEANDER / MERANE, JAKOB (2025): Beschwerde, Recours, Ricorso? Eine empirische Studie zu (multilingualen) Zitiermustern in Bundesgerichtsurteilen, in: Aktuelle Juristische Praxis 34/7, S. 785–793.

Baranzini Laura / Casoni, Matteo / Christopher, Sabine (a c. di) (2025): Le lingue pluricentriche: il caso dell'italiano, Graz: PCL-PRESS.

BERTHELE, RAPHAEL (2025): Doing politics in the other language. Sentiment and subjectivity in Swiss political debates, in: Journal of multilingual and multicultural development. DOI: <https://doi.org/10.1080/01434632.2025.2526705>.

BUNDI CALDELARI, CHRISTINA / TRESS, PATRICK (2025): Zwischen Goethe, Molière und Matter: Regeln und Praxis im zweisprachigen Grossen Rat des Kantons Bern, in: Parlament 28/2, S. 20–24.

CANAVESE, PAOLO (2025): Painting a portrait of Swiss federal in-house translators: a job announcement and survey-based inquiry into their diverse tasks and competences, in: Revista de llengua i dret 83, p. 143–168. DOI: <https://doi.org/10.58992/rld.i83.2025.4414>.

FELICI, ANNARITA (2025): CHEU-lex: a parallel multilingual corpus of Swiss and EU legislation, in: Applied corpus linguistics 5/3.

Ferrari, Angela / Lala, Letizia / Pecorari, Filippo (a c. di) (2025): Dal centro alla periferia dell'italiano istituzionale svizzero. Nuove ricerche, Alessandria: Edizioni dell'Orso.

GÉMAR, JEAN-CLAUDE (2025): Interpréter la loi ou le texte? Quand le droit et les langues dialoguent au Canada, in: Jurisprudence 10, p. 29–54.

GLASER, ANDREAS (2025): Amtssprachenregelungen und mehrsprachige Gesetzgebung in Kantonen und Gemeinden. Modelle und Umsetzungsprobleme, in: Parlament 28/2, S. 2–13.

GRAZIADEI, MICHELE (2025): Legal Translation and the Quest for Authenticity, in: International Journal for the Semiotics of Law 38/8, p. 2565–2593. DOI: <https://doi.org/10.1007/s11196-025-10283-y>.

Guigue, Alexandre / Prieto Ramos, Fernando / Girard, Marie-Hélène (éd.) (2025): L'interprétation du droit. Réflexions croisées de juristes et de traducteurs. Jurisprudence, Special Issue 10.

HOLL, IRIS (2025): Legal Translation in the Realm of Comparative Law Research: Approaches and Challenges, in: Jurisprudence 10, p. 113–134.

«Je ne veux pas le parler, parce que ce n'est pas joli»: zur Dreisprachigkeit in den eidgenössischen Räten (2025), in: *Parlament* 28/2, S. 14–19.

KOROLEVSKAYA, EKATERINA / MAEDER, STEFAN (2025): *Lost in Translation. Zur Notwendigkeit und Schwierigkeit von englischsprachigen Gesetzestexten im Strafrecht*, in: *Jusletter* 13. Oktober 2025.

KUNZ, ALINE / NATALE, SILVIA (a. c. di) (2025): *L'italiano in Svizzera. Spazi e realtà*, Lausanne u. a.: Lang.

MONJEAN-DECAUDIN, SYLVIE (2025): *Les enjeux de l'intelligence artificielle pour la traduction juridique au sein de l'Union européenne – Observations générales du point de vue de la juritraductologie*, in: *International Journal of Language & Law* 14, p. 194–203.

PRIETO RAMOS, FERNANDO / STRANDVIK, INGEMAR (2025): *Institutional and in-house translation*, in: Walker, Callum / Lambert, Joseph (Eds): *The Routledge Handbook of the Translation Industry*, New York: Routledge, p. 59–75.

RIONDEL, AURÉLIEN (2026): *The translator-reviser relationship in specialised translation: Insights from an interview study*, in: *Target* 38/1, p. 84–113. DOI: <https://doi.org/10.1075/target.24028.rio>.

SIEBER, FRANK (2025): *Im Dienst der Verständigung in 24 Sprachen. Ein Blick aus der Dolmetschkabine auf den Betrieb des Europäischen Parlaments*, in: *Parlament* 28/2, S. 25–28.

1.4. Einzelfragen

ABEGG, ANDREAS / CALLERI, SELINA / IBRI, SAMRA / PERI, BOJAN (2025): *Die Frau im Schweizer Recht. Eine digitale Diskursanalyse / Women in Swiss Law. A Digital Discourse Analysis*. Translated by Jacob Watson, in: *Ancilla Iuris*, S. 24–63. DOI: 10.26031/2025.023.

BAJI, MARTINA (2025): *Visualizing the Cross-Construction of EU Norms Through CJEU's Interpretative Methods*, in: *Jurisprudence* 10, p. 77–90.

BRUNO, GIOVANNI (2025): *Il congiuntivo: modus non gratus negli atti normativi?*, in: *LeGes* 36/2.

EVANGELISTA, DARIA / MARENGO, TERRY / PIANTANIDA, GIOVANNI / TONANI, GIULIA (2025): *Strategie di codifica della temporalità nei testi istituzionali svizzeri in prospettiva contrastiva*, in: Dessì Schmid, Sarah / Eufe, Rembert / Momma, Lydia / Sigmund, Mirjam / Vincis, Valentina (a. c. di): *Tempo e spazio: forme, testi, storia. Atti del XVI Congresso della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana (Tubinga, 31 agosto – 2 settembre 2022)*. Volume 1, Tübingen: Narr Francke Attempto, pp. 267–277.

FIGLIARELLI, PIERO (2025): *Addentro alle parole del diritto*, Milano: Giuffrè.

OERMANN, MARKUS / FERTIG, TOBIAS / SDOUGA, EYA (2025): *Visualisierung von Gesetzen – Status Quo und Ausblick*, in: *Zeitschrift für Gesetzgebung* 40/4, S. 394–412.

PAOLI, VANESSA (2025): *Traduire ce qui est droit: le cas du cultureme «omertà» en droit comparé*, in: *Jurisprudence* 10, p. 157–179.

PRIETO RAMOS, FERNANDO (2025): *Embracing New Translation Technologies at International Organizations: Translators' Perceptions of Machine Translation and its Impact on Institutional Translation*, in: *International Journal of Language & Law* 14, p. 1–29. DOI: 10.14762/jll.2025.001.

PRIETO RAMOS, FERNANDO / MORALES MORENO, ALBERT (2025): *Interlinguistic Concordance in International Adjudication: The Translation Link in Multilingual Interpretation by the Court of Justice of the EU and the WTO's Appellate Body*, in: *Jurisprudence* 10, p. 91–112.

SAHLFELD, MIRIAM (2025): Faktoren guter Rechtsetzung – Sicht der Exekutive, in: Glaser, Andreas / Lienhard, Andreas / Uhlmann, Felix (Hrsg.): Faktoren guter Rechtsetzung. Tagungen des ZfR, des ZDA und des KPM 2023 und 2024, Zürich / St. Gallen: Dike.

STAUDINGER, CORNELIA (2025): «Going native» during field research on multilingual legislation. Methodological and ethical strategies, in: Rogl, Regina / Schlager, Daniela / Risku, Hanna (Eds): Field Research on Translation and Interpreting, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, p. 117–136. DOI: <https://doi.org/10.1075/btl.165.05sta>.

URBAN, MARCO / FERNANDES-VEERAKATTY, VIJITHA (2025): Die Auswirkungen der unterschiedlichen Inhalte der bilateralen Abkommen auf die Übernahme von EU-Recht. Dargestellt an den Beispielen des Luftverkehrsabkommens und der Schengen/Dublin-Abkommen, in: LeGes 36/1.

1.5. Hilfsmittel

Bundesamt für Justiz (Hrsg.) (2025): Gesetzgebungsleitfaden. Leitfaden für die Ausarbeitung von Erlassen des Bundes. 5., vollst. überarb. und erg. Aufl., Bern.

Instructions de la Chancellerie fédérale du 15 décembre 2025 sur les prestations linguistiques (Instructions sur les prestations linguistiques), FF 2026 278.

Istruzioni della Cancelleria federale del 15 dicembre 2025 sulle prestazioni linguistiche (Istruzioni sulle prestazioni linguistiche), FF 2026 278.

Office fédéral de la justice (éd.) (2025): Guide de législation. Guide pour l'élaboration de la législation fédérale. 5^e édition, entièrement révisée et complétée, Berne.

Simon, Heike (2026): Rechtssprache des Auslands / Deutsche Rechtssprache: Ein Studien- und Arbeitsbuch mit Einführung in das deutsche Recht. 8. Aufl., München: Beck.

Weisungen der Bundeskanzlei vom 15. Dezember 2025 über die Sprachdienstleistungen (Sprachweisungen), BBl 2026 278.

2. Evaluationsansätze, -theorie und -methoden

ALAMOS-CONCHA, PRISCILLA / PATTYN, VALÉRIE / CAMBRÉ, BART / RIHOUX, BENOÎT (2025): Increasing internal and external validity through a multimethod evaluation with qualitative comparative analysis (QCA) and process tracing: The case of training transfer effectiveness in Flemish SMEs, in: Evaluation Review, 0193841X251352020.

Brik, Anis B. (Eds.) (2025): Handbook of Public Policy Evaluation in the Global South, Cheltenham, UK: Edward Elgar Publishing.

CAMACHO GARLAND, GABRIELA / BEACH, DEREK / SCHMITT, JOHANNES (2025): Working with interviews in Process Tracing evaluation method, in: Evaluation, 31(2), S. 262–281. <https://doi.org/10.1177/13563890251319011>.

HARRIS, BENJAMIN / ALDERMAN, LYN / STAHELI, JESSICA (2025): The forgotten contexts of evaluation, in: Evaluation, 31(2), S. 240–261. <https://doi.org/10.1177/1356389024131291>.

MATLALA, LESEDI S. (2025): Navigating program evaluation amid health crises: Evaluator's experiences on conducting virtual focus group discussions, in: Evaluation and program planning, 111, 102568.

MAVROT, CÉLINE / POTLUKA, OTO / BALZER, LARS / EICHER, VÉRONIQUE / HAUNBERGER, SIGRID / HEUER, CHRISTINE / VIALON, FRANÇOIS-XAVIER (2025): What evaluation criteria are used in policy evaluation research: A cross-field literature review, in: *Evaluation and program planning*, 108, 102512.

MORELL, JONATHAN A. (2025): Characteristics of sustainability: A complexity-based view to inform evaluation, in: *Evaluation and Program Planning*, 111, 102561.

SCHMID, JONAS (2025): Systemische Policy-Evaluationen mit dem akteurzentrierten Institutionalismus: Ein neues, flexibleres Analyseframework für die quantitative Ära, in: *LeGes* 36(3).

SMITH, KATHERINE E. / ANDERSEN, NIKLAS A. / PATTYN, VALÉRIE (2025): Learning through comparison when studying evidence and policy, in: *Evidence & Policy*, 21(2), S. 154–165.

2.1. Evaluationspraxis

ACREE, JEREMY G. / TOVEY, TIFFANY L. S. / PETRULIS, ROBERT (2023): Reflections on the Intersections Between Collaboration and Use in Evaluation Practice, in: *American Journal of Evaluation*, 46(1), S. 39–57. <https://doi.org/10.1177/10982140231213530>.

DONALDSON, STEWART I. / VILLALOBOS, JENNIFER P. / CHO, MINJI (2025): Following the science to understand how to reduce prejudice and its harmful consequences: A guide for evaluators and program planners, in: *Evaluation and Program Planning*, 110, 102556.

FARUQUZZAMAN, OEISHI / TSE, SAMSON / CAMERON, RUTH / CHEE, KENNY / KIRST, MARITT / WILSON, CIANN (2025): Approaches to incorporating equity into program evaluation: A scoping review, in: *Evaluation and Program Planning*, 112, 102648.

JACOB, STEVE (2025): Artificial intelligence and the future of evaluation: from augmented to automated evaluation, in: *Digital Government: Research and Practice*, 6(1), S. 1–10.

MALENGREAUX, SÉGOLÈNE / MARTENS, MONIKA / CASTELLANO PLEGUEZUELO, VIRGINIA / OLUJUWON, IBILOYE / VAN BELLE, SARA / RENMANS, DIMITRI / BELRHITI, ZAKARIA (2024): Stakeholder involvement in realist evaluation: A scoping review and best fit framework synthesis, in: *Evaluation*, 31(1), S. 22–48. <https://doi.org/10.1177/13563890241279562>.

POTLUKA, OTO / HARTEN, SVEN / KOCKS, ALEXANDER / DVORAK, JAROSLAV (2025): Digitalization in evaluations and evaluations of digitalization: The changing landscape of evaluations, in: *Evaluation*, 31(3), S. 289–302.

SCHNOZ-SCHMIED, TANJA P. / WYLER, SARA / HOFMANN, JENNIFER / BALZER, LARS / BEYWL, Wolfgang (2025): Hochschulentwicklung und Evaluation an Hochschulen – Visionen, Aufgaben und Zuständigkeiten im Qualitätsbereich (Werkstattbericht), in: *LeGes* 36(2).

TEASDALE, REBECCA M. / AVENT, CHERIE M. / MOORE, CEILY L. / SERRANO ABREU, M. B. / YAN, Xinru (2024): «It Has to Be the Common Thread»: Weaving Attention to Racial Equity and Justice Across Lines of Inquiry and Evaluative Criteria, in: *American Journal of Evaluation*, 46(2), S. 241–264. <https://doi.org/10.1177/10982140241260069>.

2.2. Evaluation in Politik und Verwaltung

ANDERSEN, NIKLAS A. / PATTYN, VALÉRIE (2025): The organisation of evaluations: the influence of the ministry of finance on evaluation systems, in *Evidence & Policy*, 21(2), S. 206–228.

BIERI, OLIVER (2025): Wirkungen politischer Massnahmen sichtbar machen, in: LeGes 36(1).

BUNDI, PIRMIN / PATTYN, VALÉRIE (2025): «28: Evaluation influence? Mobilizing policy evaluation advice into the policy process», in: Handbook of Policy Advice, Cheltenham, UK: Edward Elgar Publishing. Retrieved Feb 24, 2026, from <https://doi.org/10.4337/9781035318087.00041>.

MATHYS, LAETITIA (2025): Les conventions intercantionales comme objets de l'évaluation ?, in: LeGes 36(3).

2.3. Evaluationsfachlichkeit

ASTON, TOM (2025): Evaluation blogs, podcasts and webinars in the second half of 2024: Roundup Review III, in: Evaluation, 31(1), S. 142-152. <https://doi.org/10.1177/13563890251317511>.

EICHER, VÉRONIQUE / MAVROT, CÉLINE / BALZER, LARS / ÖMEROGULLARI, MELIKE / BUMANN-PACCOZZI, Corinna / POTLUKA, OTO (2025): Verständnis und Nutzung von Bewertungskriterien, in: LeGes, 36(2).

Marra, Mita / Olejniczak, Karol / Paulson, Arne (Eds.) (2025): Evaluation in the Post-truth World, New York: Routledge.

ROMPCZYK, KAI (2025): Technological revolution in evaluation: Artificial intelligence and the adherence to evaluation standards, in: Evaluation, 31(3), S. 331–351. <https://doi.org/10.1177/13563890251331066>.